

Testo critico

Vedes, amigas, meu amigo ven
e envioumi dizer e rogar
que lh?aguis?eu de comigo falar,
e de tal preito non sei end?eu ren;
e pesami que m?enviou dizer 5
que lhi faça o que non sei fazer,

ca, pero m?end?eu gran sabor ouver
e mui gran coita no meu coração
de lho guisar, se Deus <a> mí perdon,
non lho guisarei, pois non <o> souber;
e pesami que m?enviou dizer 10
que lhi faça o que non sei fazer,

ca eu nunca con nulh?ome falei
(tanto me non valha Nostro Senhor!)
des que naci, nen ar foi sabedor 15
de tal fala, nen a fiz, nen a sei;
e pesami que m?enviou dizer
que lhi faça o que non sei fazer.

3 demigo B 5 euuyou B 9 se d(eu)s BV 10 non souber B; no(n) souber V

v.3: la lezione di V *de comigo falar* è equipollente, dal punto di vista semantico, a quella di B *de migo falar*. Ho accolto a testo la variante del codice V poiché è solo grazie a quest'ultima che si evita l'ipometria. Braga e Machado editano il verso ipometro di una sillaba.

v. 5: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l'errore ottico in apparato.

v. 9: il verso risulta ipometro di una sillaba. La mia integrazione nasce in primo luogo da esigenze sillabiche: dal momento che in tutti i versi si riscontra la cesura lirica o la cesura di quarta ho deciso di intervenire sul secondo emistichio poiché è lì che si riscontra la carenza metrica; al contrario Nunes propone <a>*guisar* intervenendo nella prima parte del verso. Anche Cohen rifiuta la soluzione di Nunes, annotando: ?Though aguis? in v. 3 might seem irrefutable (and our poet uses the verb aguisar at CA 175.1), Nunes? emendations in vv. 9 and 10 should probably be rejected (and we might even correct v. 3 to read lhi guis? eu). Whereas guisar is common, aguisar is scarcely documented in the entire corpus of cantigas d'amigo. I find four other apparently certain examples: (1) B 265 (Queimado), vv. 7- 8 E, por que non quij? eu con el falar / quand? el quiserá nen se mh aguisou; (2) B 582 / V 185 (Dinis), v. 14 quand? aguisastes que per nulha ren; (3) B 1199 / V 804 (Caldas), v. 7 se mi Deus aguisar de o aver; (4) B 1269 / V 875 (Cangas), vv. 7-8 Serei vosc? en San Momedo do mar / na ermida, se mho Deus aguisar. B 1148 / V 740 (Servando), v. 2 e lho Deus aguisa polo seu amor is hypermetric and guisa should be read. Cf. B 1168 / V 774 (Bolseiro), v. 7, and note. See also B 1364 / V 972 (M. Soares), v. 8 where desaguisado is hypermetric?. La soluzione di Cohen è <a>*se Deus*,

che egli giustifica annotando: ?Formulas of this kind (from the Latin sic plus optative subjunctive) are found in Galego-Portuguese lyric with se, si, ase, asi, asse and assi. Mettmann, s.v. asse, notes that this variant is found only in optative clauses. Cf. CSM 24.39 asse Deus vos perdon where the Toledano has ase?. Il mio intervento *se Deus <a> mí perdon*, pur avendo lo stesso valore fraseologico della proposta precedente, può risultarne un'alternativa (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=perdoar> [1]). Braga e Machado, d'altra parte, editano il verso ipometro di una sillaba.

v.10: Nunes, coerente con l'intervento precedente, edita *<a>guisarei*. Prediligo la proposta di Cohen che edita *poi<lo> non souber*, ma ho deciso di avanzare l'integrazione per evitare la trasformazione fono-morfologica (pois + o > poi-lo), che altererebbe la lezione tramandata da entrambi i codici. Braga e Machado editano il verso ipometro di una sillaba.

- letto 583 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-23>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=perdoar>